

**Livre de l'enfancement de Yéshoua le Messie,  
fils de Dawyd, fils d'Âvraham  
✧ matay 1:1-2:23 ✧**

(1:1) **kthavà** (Ecrit) **dylydhutheh** (du-fait-d'être-enfanté-de-lui) **dyeshu°** (de-Yéshoua) **mshyHà** (le Messie/Oint) **breh** (Fils-de-lui) **ddhawydH** (de-David) **breh** (Fils-de-lui) **dâvraham** (d'Abraham) :

(1:2) **âvraham** (Abraham-1) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IÿsHaq** (YsHaq-2) ; **ÿsHaq** (YsHaq-2) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iya°quv** (Yaqov-3) ; **ya°quv** (Yaqov-3) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iyihudhà** (Yihuda-4) **wlâHawhy** (et ses frères) ; (3) **yihudhà** (Yihuda-4) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IpharS** (Parès-5) **walzarH** (et Zarah) **men** (de) **tamar** (Tamar) ; **parS** (Parès-5) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IHeSrôn** (Hesron-6) ; **HeSron** (Hesron-6) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iâram** (Aram-7) ; (4) **âram** (Aram-7) **âwledh** (*fit-enfanter*) **I°amynadhav** (Aminadab-8) ; **°amynadhav** (Aminadab-8) **âwledh** (*fit-enfanter*) **InaHshôn** (Nahshon-9) ; **naHshon** (Nahshon-9) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Isalmôn** (Salmon-10) ; (5) **salmôn** (Salmon-10) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iva°az** (Baaz-11) **men** (de) **raHav** (Rahab) ; **ba°az** (Baaz-11) **âwledh** (*fit-enfanter*) **I°uvydh** (Obyd-12) **men** (de) **ra°uth** (Raath) ; **°uvydh** (Obyd-12) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iÿshay** (Yshay-13) ; (6) **ÿshay** (Ysay-13) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IdhawydH** (David-14) **malkà** (le roi).

**dawydH** (David) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iashleymon** (Sleymon-1) **men** (de) **ânnttheh** (la femme-de-lui) **dûriyà** (d'Uriya) ; (7) **shleymon** (Sleymon-1) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IarHav°am** (Rhabaam-2) ; **rHav°am** (Rhabaam-2) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iâviyà** (Abiya-3) **âviyà** (Abiya-3) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iâsà** (Asa-4) ; (8) **âsà** (Asa-4) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IyahushaphaT** (Yahoshaphat-5) ; **yahushaphaT** (Yahoshaphat-5) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iyoram** (Yoram-6) ; **yoram** (Yoram-6) **âwledh** (*fit-enfanter*) **I°uziyà** (Uziya-7) ; (9) **°uziyà** (Uziya-7) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iyotham** (Yotham-8) ; **yotham** (Yotham-8) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IâHaz** (Ahaz-9) ; **âHaz** (Ahaz-9) **âwledh** (*fit-enfanter*) **IHezaqyà** (Hezaqya-10) ; (10) **Hezaqyà** (Hezaqya-10) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iamnashé** (Mnashé-11) ; **mnashé** (Mnashé-11) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iâmon** (Amon-12) ; **âmon** (Amon-12) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iyoshiyà** (Yoshiya-13) ; (11) **yoshiyà** (Yoshiya-13) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iyokhanyà** (Yokhanya-14) **wlâHawhy** (et ses frères) **bghalothà** (lors de la captivité) **dvavel** (de Babylone).

(1:12) **men bathar** (Après) **galothà** (la captivité) **deyn** (or) **dvavel** (de Babylone) **yokhanyà** (Yokhanya) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Ishelathÿl** (Shelathyl-1) ; **shelathÿl** (Shelathyl-1) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Izorbavel** (Zorbabel-2) ; (13) **zorbavel** (Zorbabel-2) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iâviyudh** (Aviyud-3) ; **âviyudh** (Aviyud-3) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iêlyaqym** (Elyaqym-4) ; **êlyaqym** (Elyaqym-4) **âwledh** (*fit-enfanter*) **I°azor** (Azor-5) ; (14) **°azor** (Azor-5) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Izadhoq** (Zadoq-6) ; **zadhoq** (Zadoq-6) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iâkhyn** (Akhyn-7) ; **âkhyn** (Akhyn-7) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iêliyudh** (Eliyud-8) ; (15) **êliyud** (Eliyud-8) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iêly°azar** (Elyazar-9) ; **êly°azar** (Elyazar-9) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Imathan** (Mathan-10) ; **mathan** (Mathan-10) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iya°qov** (Yaqov-11) ; (16) **ya°qov** (Yaqov-11) **âwledh** (*fit-enfanter*) **Iyawseph** (Yawseph-12) **gavrah** (l'homme d'elle) **dmaryam** (de Maryam-13) ; **dmenah** (d'elle) **êthyledh** (est enfanté) **yeshu°** (Yéshoua-14) **dmetHQré** (qui est appelé) **mshyHà** (le Messie/Oint).

(1:17) **kulheyn** (Toutes-elles) **hakhyl** (ainsi) **shar bathà** (les générations) **men** (de) **âvraham** (Abraham) **°dhamà** (jusqu'à) **I dhawydH** (David) : **shar bathà** (générations) **ârba°esré** (quatorze) ; **wmen** (et de) **dawydH** (David) **°dhamà** (jusqu'à)

**Ighaluthà** (la captivité) **dvavel** (de Babylone) : **sharbatHà** (générations) **ârba°esré** (quatorze) ; **wmen** (et de) **galuthà** (la captivité) **dvavel** (de Babylone) °**dhamà** (jusqu'à) **IamsHyHà** (le Messie/Oint) : **sharbatHà** (générations) **ârba°esré** (quatorze).

(1:18) **yaldeh** (La naissance-de-lui) **deyn** (or) **dyeshu°** (de Yéshoua) **mshyHà** (le Messie/Oint) **hakhanà** (ainsi) **hwà** (fut). **kadh** (Quand) **mkhyrà** (fiancée) **hwath** (elle était) **maryam** (Maryam) **êmeH** (la mère-de-lui) **Iyawseph** (à Yoseph), °**adhilà** (avant) **neshtawtphun** (qu'ils ne s'associent), **êstakhHath** (elle se trouva) **baTnà** (enceinte) **men** (par) **ruHà** (l'Esprit) **dqudHshà** (de sainteté). (19) **yawseph** (Yoseph) **deyn** (or) **ba°lah** (le mari-d'elle) **kènà** (juste) **hwà** (était), **wlà Svà** (et il ne voulut pas) **danharseyh** (qu'il expose-elle). **wêthra°y hwà** (Et il avait pensé) **dmaTshyàyth** (que secrètement) **neshreyh** (il délierait-elle *de sa promesse*).

(1:20) **kadh** (Quand) **haleyn** (ces choses-ci) **deyn** (or) **êthra°y** (il pensait) **êthHzy** (fut vu/apparu) **leh** (de/à lui) **malàkhà** (un messenger/ange) **dmaryà** (de YaHWeH) **bHelmà** (dans un rêve/songe). **wêmar** (Et il dit) **leh** (à lui) : **yawseph** (Yoseph) **breH** (fils-de-lui) **ddhawydH** (de David) ! là **tedHHal** (Tu ne craindras pas/ne crains pas) **lmesav** (de prendre) **lmaryam** (Maryam) **ânthakh** (la femme-de-toi) ! **haw** (Celui-là) **geyr** (car) **dêthyledh** (qui est enfanté) **bah** (en elle) **men** (de) **ruHà** (l'Esprit) **hu** (il-est) **dqudHshà** (de sainteté). (21) **têladh** (Elle enfantera) **deyn** (or) **brà** (un Fils) **wtheqré** (et elle appellera/tu appelleras) **shmeH** (le nom-de-lui) **yeshu°** (Yéshoua), **hu** (lui) **geyr** (car) **naHeywHy** (vivifiera-lui) **I°ameh** (le peuple-de-lui) **men** (de) **Htahayhon** (les péchés-d'eux).

(1:22) **hadhé** (Cette chose-ci) **deyn** (or) **kulah** (toute-elle) **dahwath** (qui fut) **dnetHmalé** (afin que soit remplie) **medem** (la chose) **dêthémar** (qui fut dite) **men** (par) **maryà** (YaHWeH) **byadh** (par la main du) **nviyà** (prophète) : (23) **dhà** (Voici !) **btHultà** (la vierge) **tevTan** (sera enceinte) **wthêladh** (et elle enfantera) **brà** (un fils) **wneqrùn** (et ils appelleront) **shmeH** (le nom-de-lui) °**amanùyil** (Amanuyil/Emmanuel) **dmettargam** (ce qui se traduit) °**aman** (avec nous) **âlahan** (Dieu-de-nous).

(1:24) **kadh** (Quand) **qam** (se leva) **deyn** (or) **yawseph** (Yoseph) **men** (de) **shentheH** (sommeil-de-lui) °**vadh** (il oeuvra) **âykanà** (selon ce) **daphqadh** (qu'avait commandé) **leh** (à lui) **malàkheH** (le messenger/ange-de-lui) **dmaryà** (de YaHWeH). **wdhavrah** (Et il conduisit-elle) **IântheH** (pour être la femme-de-lui). (25) **wlà Hakhmah** (Et il ne connut pas-elle) °**dhamà** (jusqu'à ce) **dyledHtheH** (qu'elle ait enfanté-lui) **Iavrah** (le Fils-d'elle) **bukhrà** (aîné/premier-né). **waqrath** (Et elle appela) **shmeH** (le nom-de-lui) **yeshu°** (Yéshoua).

(2:1) **kadh** (Quand) **deyn** (or) **êthyledh** (fut enfanté) **yeshu°** (Yéshoua) **bveythHem** (à Beyth-Lehem) **dyhudhà** (de Juda) **byawmay** (dans les jours de) **herōdhes** (Hérode) **malkà** (le roi) **êthaw** (vinrent) **mghushé** (des mages) **men** (de) **madhnhà** (l'Orient) **Iûrishlem** (à Urishlem) (2) **wâmryn** : (Et ils dirent :) **âykaw** (Où-lui est) **malkà** (le Roi) **dyhudhayé** (des Judahites) **dêthyledh** ? (qui est enfanté ?) **Hzayn** (Nous avons vu) **geyr** (car) **kawkveh** (l'astre-de-lui) **bmadhnhà** (en Orient) **wêthayn** (et nous sommes venus) **lmesgadh** (pour adorer) **leh** (lui)

(2:3) **shma°** (Entendit) **deyn** (or) **herōdhes** (Hérode) **malkà** (le roi) **wêttzy°** (et il fut secoué) **wkhulah** (et toute-elle) **ûrishlem** (Urishlem) °**ameh** (avec-lui) (4) **wkhanesh** (Et il assembla) **kulhon** (tous-eux) **rabay** (les grands des) **kahné** (prêtres) **wsaphré** (et les scribes) **d°amà** (du peuple) **wamshàel hwà** (et il avait interrogé) **Ihon** : (eux :) **dâyka** (où) **methyledh** (a-été-enfanté) **mshyHà** ? (le Messie/Oint ?) (5) **henon** (Eux) **deyn** (or) **êmarw** (dirent) : **bveythHem** (à Beyth-Lehem) **dyhudhà**. (de

Juda.) **hakhanà** (Ainsi) **geyr** (car) **ktHyv** (*il est écrit*) **banviyà** (dans le prophète) : (6) **âph** (Aussi) **ânty** (toi) **beythlHem** (Beyth-Lehem) **dyhudhà** (de Juda) là **hwayty** (tu n'es pas) **bSyrà** (la moindre) **bmalké** (parmi les rois) **dyhudhà** (de Juda) ; **menekhy** (De toi) **geyr** (car) **nepoq** (sortira) **malkà** (le Roi) **dhu** (qui lui) **ner°eywhy** (paîtra-lui) **I°amy** (le peuple-de-moi) **ÿsràyel** (Israÿel).

(2:7) **haydeyn** (Ensuite) **herôdhes** (Hérode) **maTshyàyth** (secrètement) **qrà** (appela) **lamghushé** (les mages) **wyleph** (et apprit) **menhon** (d'eux) **bâynà** (en quel) **zavnà** (temps) **êthHzy** (fut vu/apparut) **lhon** (d'eux/par eux) **kawkvà** (l'astre) (8) **wshadar** (Et il envoya) **ênon** (eux) **IveythlHem** (à Beyth-Lehem) **wêmar** (et il dit) **lhon** (à eux) : **zelw !** (Allez) °**aqevw** (Enquérez-vous) °**al** (au sujet du) **Talyà** (garçon) **HphyTayith** (diligemment) ! **wmà** (Et quand) **dêshkaHtunayhy** (vous aurez trouvé-lui) **taw** (venez) **Hawàwuny** (montrez-à-moi) **dâph** (afin qu'aussi) **ênà** (moi) **izal** (j'aïlle) **êsgudh** (*et adore*) **leh** (lui)

(2:9) **henon** (Eux) **deyn** (or) **kadh** (quand) **shma°w** (ils entendirent) **men** (du) **malkà** (roi) **êzalw** (ils allèrent) **whà** (et voici) ! **kawkvà** (l'astre) **haw** (celui-là) **daHzaw** (qu'ils virent) **bmadh/hnHà** (en Orient) **âzel hwà** (allait) **qdamayhon** (devant-eux) °**dhamà** (jusqu'à ce) **dêthà** (qu'il vienne) **qam** (*et se tienne*) **I°el** (au dessus) **men** (de) **âykà** (où) **dÿthawhy** (étant-lui) **Talyà** (le garçon).

(2:10) **kadh** (Quand) **deyn** (or) **Hzàwuhy** (ils virent-lui) **Ikhawkvà** (l'astre) **Hdhyw** (ils se réjouirent) **Hadhuthà** (d'une joie) **rabthà** (grande) **dTav** (qui *était* très) (11) **w°alw** (Et ils entrèrent) **Ivaytà** (dans la maison) **waHzàwuhy** (et ils virent-lui) **ITalyà** (le garçon) °**am** (avec) **maryam** (Maryam) **êmeh** (la mère-de-lui) **wanphalw** (et ils tombèrent) **sghedhw** (*et ils adorèrent*) **leh** (lui) **waphthaHw** (et ils ouvrirent) **symath/hon** (les trésors-d'eux) **wqarevw** (et ils offrirent) **leh** (à lui) **qurbané** (des offrandes) **dahvâ** (l'or) **wmurâ** (et la myrrhe) **walvuntâ** (et de l'encens). (12) **wêthHzy** (Et fut vu/apparut) **lhon** (d'eux/à eux) **bHelmâ** (dans un rêve/songe) **dlà nehpkhon** (qu'ils ne retournent pas) **Iwath** (auprès de) **herôdhes** (Hérode) **wvûrHâ** (et par un chemin) **'Hrithà** (autre) **êzalw** (ils allèrent) **lâth/rhon** (en le lieu-d'eux).

(2:13) **kadh** (Quand) **deyn** (or) **êzalw** (ils allèrent) **êthHzy** (fut vu/apparu) **malâkhà** (l'Ange) **dmaryà** (de YaHWeH) **bHelmâ** (dans un rêve/songe) **Iyawseph** (de lui/à lui) **wêmar** (et Il dit) **leh** (à lui) : **qum** (Lève-toi) ! **dvar** (Conduis) **ITalyà** (le garçon) **wlêmeh** (et la mère-de-lui) **wa°roq** (et fuit) **ImeSreyn** (en Egypte) **wthaman** (et là-bas) **hwy** (sois) °**dhamà** (jusqu'à ce) **dâmar 'nà** (que Je dise) **lakh** (à toi) ; °**thydh** (Sur le point) **hu** (*il est*) **geyr** (car) **herôdhes** (Hérode) **Imev°yeh** (de chercher-lui) **ITalyà** (le garçon) **âykh** (en sorte) **dnawbdhywhy** (qu'il fasse périr-lui). (14) **yawseph** (Yoseph) **deyn** (or) **qam** (se leva) **shaqleh** (porta-lui) **ITalyà** (le garçon) **wlêmeh** (et la mère-de-lui) **blelyà** (dans la nuit) **wa°raq** (et il fuit) **ImeSreyn** (vers l'Egypte). (15) **wahwâ** (Et il fut) **taman** (là-bas) °**dhamà** (jusqu'à) **Imawteh** (la mort-de-lui) **dherôdhes** (d'Hérode) **dnet/malé** (afin que soit remplie) **medem** (la chose) **dêthêmar** (qui fut dite) **men** (par) **maryà** (YaHWeH) **banviyà** (par le prophète) **dâmar** (qui dit) **dmen** (que de) **meSreyn** (l'Egypte) **qryth** (J'ai appelé) **Ivery** (le Fils-de-moi).

(2:16) **haydeyn** (Ensuite) **herôdhes** (Hérode), **kadh** (quand) **Hzà** (il vit) **dêthbazaH** (qu'il fut moqué) **men** (par) **mghushé** (les mages) **êthHamath** (fut bouillant *de colère*) **Tav** (très) **wshadar** (et il envoya) **qaTel** (il tua) **Tlayé** (les garçons) **kulhon** (tous-eux) **dveythlHem** (de Beyth-Lehem) **wadhkhulhon** (et de toutes-elles) **tHumeyh** (ses frontières) **men** (de) **bar** (fils de) **tarteyn** (deux) **shnyn** (années) **walthaHt** (et au-dessous) **âykh** (selon) **zavnà** (le temps) **d°aqev** (enquête) **men** (des) **mghushé** (mages). (17) **haydeyn** (Alors) **êthmaly** (fut remplie) **medem** (la chose)

**dêthémar** (qui fut dite) **byadh** (par la main de) **êramyà** (Jérémya) **nviyà** (le prophète) **dêmar** (qui dit) : (18) **qalà** (Une voix) **êsh<sup>t</sup>ma<sup>o</sup>** (fut entendue) **bramthà** (à Ramtha), **bekhyà** (pleur) **wêlyà** (et lamentation) **sagiyà** (grande) ; **raHeyl** (Rahey) **bakhyà** (pleurant) **°al** (au sujet de) **bneyh** (les fils-d'elle) **wlà** **Savyà** (et ne voulant pas) **Imethbayàwu** (être consolée) **meTul** (parce) **dlà** **ÿthayhon** (qu'ils ne sont plus).

(2:19) **kadh** (Quand) **myth** (mourut) **deyn** (or) **herōdhes** (Hérodès) **malkà** (le roi) **êthHzy** (fut vu/apparu) **malàkhà** (un ange/l'Ange) **dmaryà** (de YaHWeH) **bHelmà** (dans un rêve/songe) **lyawseph** (à Yoseph) **bmeSreyn** (en Egypte). (20) **wêmar** (Et il dit) **leh** (à lui) : **qum** (lève-toi) ! **dvar** (Conduis) **ITalyà** (le garçon) **wlêneh** (et la mère-de-lui) **wzel** (et va) **lâr<sup>o</sup>**à (vers la terre/le pays) **dÿsràyel** (d'Ysrayel) ; **mythw** (Il sont morts) **lhon** (eux) **geyr** (car) **hanon** (ceux-là) **dva<sup>o</sup>eyn** **hwaw** (qui *en* voulaient) **naphsheh** (à l'âme-de-lui) **dTalyà** (du garçon). (21) **wyawseph** (Et Yoseph) **qam** (se leva), **dvar** (il conduisit) **ITalyà** (le garçon) **wlêneh** (et la mère-de-lui) **wêthà** (et il vint) **lâr<sup>o</sup>**à (vers la terre/pays) **dÿsràyel** (d'Ysrayel). (22) **kadh** (Quand) **deyn** (or) **shma<sup>o</sup>** (il entendit) **dârkhelâos** (qu'Arkélaos) **hwà** (était) **malkà** (roi) **byhudh** (en Judée) **Hlaph** (à la place de) **herōdhes** (Hérodès) **âvuhy** (le père-de-lui) **dHel** (il craignit) **dnizal** (d'aller) **lthaman** (là-bas). **wêthHzy** (Et fut vu/apparut) **leh** (à lui) **bHelmà** (dans un rêve/songe) **dnizal** (qu'il aille) **lâthrà** (vers le lieu) **daghlylà** (de Galilée). (23) **wêthà** (Et il vint) **°mar** (il demeura) **bamdhyntà** (dans la cité) **dmet<sup>h</sup>qaryà** (qui est appelée) **naSrath** (Nasrath) **âykh** (en sorte) **dnet<sup>h</sup>malé** (que soit remplie) **medem** (la chose) **dêthémar** (qui fut dite) **banviyà** (par le prophète) **dnaSrayà** (que Nasraya) **net<sup>h</sup>qré** (Il sera appelé).